березень 2003
March 2003

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIII БЕРЕЗЕНЬ Ч. 3
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія:
Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXXIII MARCH No. 3
Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
Telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 519-659-3480
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ CONTENTS

1
Редакційна .... Editorial

2
Тарас Шевченко .... Taras Shevchenko

6
На пошану героїнь .... In Honour of our Heroines

10
В справі Іраку .... Regarding Iraq

12
Духовість .... Spirituality

16
Великодня інсценізація .... The Empty Tomb

18
Нашим Дітям .... For our Children

20
Вісті з Централі .... From the National Office

22
Громадська Хроніка .... Community Events

28
Квіти незабутнім .... In Memoriam

Передня окладинка:
Тарас Шевченко - ілюстрація. Журнал ФОРУМ, весна 1978 р.
Задня окладинка:
Ілюстрації С. Карафи-Корбут

Front cover
Taras Shevchenko - illustration.
Forum, spring 1978.
Back cover
Illustrations by
S. Karafe-Korbut

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
9 St. John's Avenue, Winnipeg MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630
Fax: 204-582-5241

Editorial
Редакційна

Слава Ісусу Христу!

В місяці березні українці цілого світу урочисто вшановують пам'ять дорогого кожному українському серцю, поета Тараса Шевченка, оборонця всіх покривджених, убогих і нещасних, та борця за визволення українського народу з вікового пригнічення.

Шевченко був і вчителем і дорадником для народу в найтяжчих моментах бурхливої історії нашої батьківщини і його слово стало ідеалом до якого прямуємо ще й сьогодні.

Всю свою геніальну творчу силу він зосередив на одній ідеї - ідеї національного й соціального визволення свого народу, ідея „сім'ї великої, сім'ї вольної, нової".

З окрема він був духовним Батьком у змаганнях перших українських поселенців Канади, які прибули тут з Святим Письмом в одній руці і з Кобзарем Шевченка в другій. В найтяжчих моментах, які приходилося нашим піонерами переживати, його глибоко зворушливо слово дало їм ту наснагу яка стала для них великою силою та не дало їм занепадати на дусі.

Своїм сильним характером справедливости, запальним словом він пробуджував народ і став джерелом збереження її національної свідомості.

Народ Шевченка не забуває і ніколи не забуде. Поет живе в серцях свого народу. Це підкресли в Пантелеймон Куліш в своїй промові над труною.

„Наш еси, поете, а ми народ твій
І духом твоїм дихатимемо
по віки і віки".

Ірися Сушко

Hope. In the face of war, in what many feel are the end-times, we need hope. In his letter to the Hebrews, St. Paul urges us in chapter 10, verse 23: "Let us hold fast the confession of our **hope** without wavering, for He who promised is faithful". We can witness that promise in the simplest of ways. Here in Ontario, spring has suddenly sprung. To me, it's God's reminder of his omnipotence, of his all-pervasive presence among us. In the warm sunshine and budding trees, it's as though He is saying to us, "Don't worry, I'm still here". No matter what men may try to take into their own hands, the righteous hand of our Almighty God will prevail.

We know that God created the seasons. I don't think it's any accident that it is spring when Jesus Christ suffers on the cross, dies for our sins, sheds His own blood so that we might find salvation in His ultimate sacrifice. And then, of course, being raised from the dead, and with this, His promise of eternal life. So while in our own great outdoors, the dull grey branches of winter begin to blossom with bright green leaves, alive with excitement at the first rays of spring's sunshine, we can easily recall the darkness of His incomprehensible suffering for each of us, and His glorious resurrection to the right hand of our Father. Now if that isn't hope, I can't imagine what is.

Charles R. Swindoll, Christian evangelist in the USA, helps us to understand the fullness of hope in Christ. He says,

"Hope is a wonderful gift from God, a source of strength and courage in the face of life's harshest trials.

When we are trapped in a tunnel of misery, hope points to the light at the end.

When we are overworked and exhausted, hope gives us fresh energy.

When we are discouraged, hope lifts our spirits.

When we are tempted to quit, hope keeps us going.

When we fear the worst, hope brings reminders that God is still in control.

When we are forced to sit back and wait, hope gives us the patience to trust.

Put simply, when life hurts and dreams fade, nothing helps like HOPE."

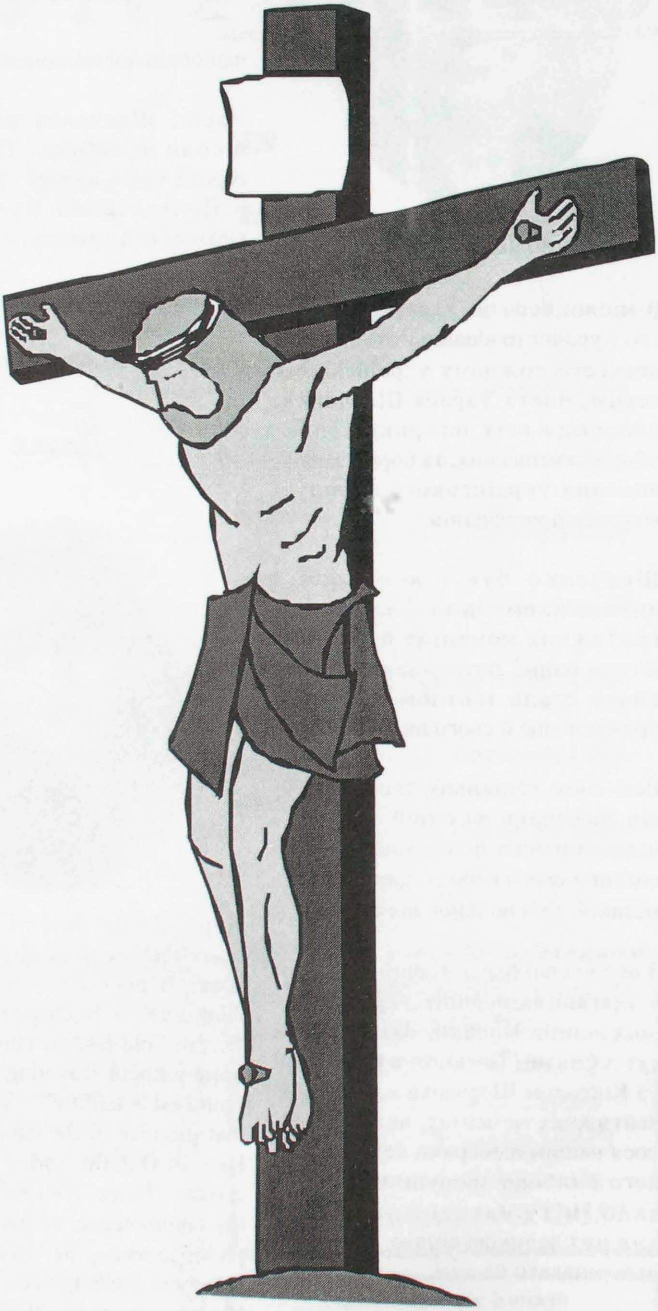
Oksana

Смерть Спасителя

Все упованіє моє
На тебе, мій пресвітлий раю,
На милосердіє твоє, --
Все упованіє моє
На тебе, Мати, возлагаю,
Святая сило всіх святих,
Пренепорочная, благая!
Молюся, плачу і ридаю:
Воззри, Пречистая, на їх,
Отих окрадених, сліпих
Невольників; подай їм силу
Твойого мученика Сина,
Щоб хрест-кайдани донесли
До самого, самого краю!
Достойно-пітая! Благаю,
Царице неба і землі!
Воньми їх стону і пошли
Благий конець, о, всеблагая!
А я, незлобний, воспою,
Як процвітуть убогі села,
Псалмом і тихим і веселим
Святую доленьку твою.
А нині -- плач, і скорб, і сльози
Душі убогої, -- убогий,
Останню лепту подаю.

Тарас Шевченко

** Через те, що поема доторкає Біблії, то в ній багато церковних слів і форм, головно в першій частині, у цьому заспіві, бо це молитва, н. пр.: упованіє - надія, возлагаю - покладаю, воззри - споглянь, достойно-пітая - та, яку як слід оспівують; воньми їх стону - вислухай їх стогін; воспою - заспіваю, піснею звеличаю; благий, благая - добрий, добра; всеблагий - найліпший і.т.д.*



ШЕВЧЕНКОВІ

Ти жив, як вмів. Ти не вкладався в рамки
Ні завтра, ні сьогодні, ні колись.
Твої і дні, і ночі, і світанки,
Тобою - до нестями прожились.

І вже ніхто їх так не перемріє!
І вже ніхто їх так не проживе!
Замовкла пісня, пісня Гамалії,
Мовчить і Візантія, не реве . . .

Усе мовчить!.. Ні! Ще Вкраїна родить
Сміливців не заляканих ніким!
Ще не замовкло в нашому народі
Твоє посланє „Мертвим і живим,

і ненародженим" . . . Ще за сумлінням стежать
Твої, до нас промовлені, слова!
Тепер, поете, вже від нас залежить
Які по нас збиратимуть жнива.

Ти нам дав
Скарб Найбагатший: невмируще слово!
Й коли воно ділами спалахне,
Тоді в сім'ї Твоїй великій, новій,
Тебе народ Твій вольний - помяне!

Зоя Когут

ХВАЛА ШЕВЧЕНКОВІ

Коли б не Він, то й люди б нас не знали,
Коли б не Він, про нас не чув би світ
В могилі забуття кістки б наші стлівали,
А до могили забур'янився б і слід . . .

Коли б уміли ми любити так, як Він
Любив людей і Україну рідну, -
Давно б уже злетілися з усіх сторін
У тихий рай, на Землю Заповітну.

Коли б уміли ми ненавидіть, як Він
Ненавидів сваволі й зла потвори, -
Ніколи в світі не ходили б на поклін
До чужаків - і в найскрутнішу пору.

Коли б уміли ми терпіти так, як Він
Терпів, заради Правди, люті муки, -

Були б ми вквітчані найкращими з перлин
Високі Христові науки.

Коли б уміли ми втішати так, як Він
Втішав надіями - пелюстками Любови, -
Не чули б ми сирітських немічниих квилінь,
Не знали б, як ридають гірко вдови.

Коли б уміли ми молитись так, як Він
Молився непорочними устами, -
Сам Утішитель найскорботніших хвилин -
Ісус, Син Божий, був би всюди з нами!

О. Кобець

Commemorative Bookmarker Issued in Honour of Ukraine's Greatest Poet, Taras Shevchenko

Winnipeg -- The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko (Shevchenko Foundation) today announced the release of its new commemorative bookmarker as part of the community celebrations surrounding the birth of Taras Shevchenko during the month of March. The commemorative bookmarker entitled "And All is Still" has been produced from the original watercolour, commissioned by the Foundation, for these celebrations, by world renowned artist Larisa Sembaliuk Cheladyn.

"We are so blessed as a community to have such talented people like Larisa who give back to their community in so many ways," said Foundation President Andrew Hladyshevsky, Q.C. "What a wonderful remembrance this will be for many during this month long celebration throughout our community."

Over the last two years the Foundation has designated the month of March as Shevchenko Month. During this month a particular aspect of the

Ukrainian Canadian community is showcased and provided with a commemorative bookmarker. The focus for this year are the wonderful schools of Ukrainian dance, who will receive a bookmarker from the Foundation.

"Throughout the month of March, our community is reminded about the significant contributions made by Shevchenko through his creative endeavours," said Hladyshevsky. "The various concerts, readings and lectures on the life and times of Shevchenko, bring all aspects of our community - young and old alike - to express pride in our culture and renewal of our spirit to ensure our traditions remain strong and vibrant."

For further information:
Lesia Szwaluk
Executive Director
UCFTS
204.944.9128
204.944.9135 - Fax
1.866.524.5314 - Toll Free
lesia@shevchenkofoundation.ca

Вечір

(А. Ал. Лазаревськіи)

Садок вишневий коло хати,
Хрущі над вишнями гудуть,
Плугатарі з плугами йдуть,
Співають, ідучи, дівчата,
А матері вечерять ждуть.

Сімя вечеря коло хати;
Вечірня зіронька встає;
Дочка вечерять подає,
А мати хоче научати,
Так соловейко не дає.

Поклала мати коло хати
Маленьких діточок своїх,
Сама заснула коло їх.
Затихло все...Тілько дівчата
Та соловейко не затих.

** Пані Лазаревська жила в Чернигівщині (в конотопському повіті); вона була матіррю приятелів Шевченка, Федора (з Оренбурга) й Михайла (з Петербурга - він старався про визвіл Шевченка з неволі), а присвятив поет їй цей вірш у 1859 р., як відвідав паню Лазаревську в її домі.*

** Кажуть учені, які добре розбіраються в поезії, що коли б Шевченко нічого більш був не написав, а тільки Вечір - то його можна б за цей вірш поставити між найпершими поетами світа!*

TARAS SHEVCHENKO - ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Пристрасна любов до України, незламна надія на її відродження виявляються у Шевченка одночасно з такою ж гарячою, а заразом простою і криштально чистою, не затьмареною ніякими філософічними сентенціями любов'ю до людини загалом, особливо до всіх бідних, пригнічених і покривджених, з любов'ю до віх, що шукають правди і справедливості і за це терплять . . .

Найвищі ідеї, найрадикальніші думки його доби зливаються в Шевченковій поезії нероздільно з народним змістом. Він є немов великий факел з українського воску, що світиться найяснішим і найчистішим вогнем європейського поступу, факел, що освітлює цілий новітній розвиток української літератури.

Іван Франко.
Тарас Шевченко і його заповіт

He was a peasant's son and has become a prince in the realm of the spirit.

He was a serf, and has become a Great Power in the commonwealth of human culture.

He was an unschooled layman, and has shown to professors and scholars newere and freer paths.

He sighed for ten years under the Russian soldiery, and has done more for the freedom of Russia than ten victorious armies.

Fate pursued him cruelly throughout life, yet could not turn the pure gold of his soul to rust, his love of humanity to hatred, or his trust in God to despair.

Fate spared him no suffering, but did not stint with pleasures, which welled up from a healthy spring of life.

And it withheld till after death its best and costliest prize - undying fame and the ever new delight which his works call forth in millions of human hearts.

Ivan Franko
12 May, 1914
(as printed in FORUM no. 38, winter 1978)

Пробудися Україно

Хмари в небі, навкруг смутно,
Аж на душу налягає.
Та думки що це наводи...
Вже ж потіхи й вних немає.

А в думках моїх, Вкраїна.
Той ще старо-славний край,
Як розказувала мати
Ще в дитинстві ... це був рай!

Яка ж тут ширилась слава.
Яка гордість тут прожила.
Україна була Божа
Квіточка що ця розцвіла!

А мова її найкраща
Понад всі словенські мови.
Краса, співи! Боже, Боже...
Що сьогодні нам вороже?

Бо новини з України,
Це ті хмари що я бачу.
Де день в день немає сонця...
І так свої мрії трачу.

Бо чомусь ми недбайливі
Що дієся в цьому краю.
Нехайже він пропадає...
Чомуж то так, я незнаю.

Петро Кузик
3-го лютого, 2003 р.

В ПОШАНУ ГЕРОЇНЬ

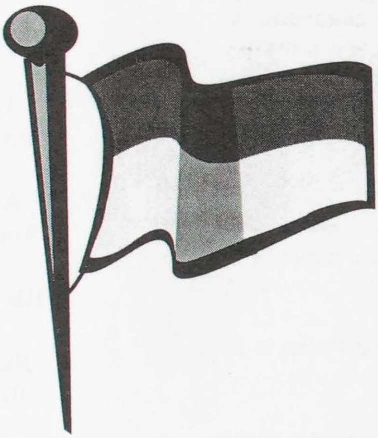
Доповідь, яку виголосила Соня Бейзик підчас Академії влаштована Комітом Українок Канади, Вінніпеґ, Манітоба

Свою доповідь до Свята Героїнь почну з того, які є критерії геройства. Геройство -- це є найвище виявлення само-відданості у виконанні громадського обов'язку для ближнього свого, своєї країни, для Церкви, організації, це й боротьба за людські права, боротьба за краще життя -- все це звичайно залежить від обставин.

Геройський вчинок буде навіть надати поміч бездомній чи голодній чи хворій людині. Все це залежить від того хто наскільки може, як сказано у Євангелії про вдовину лепту: її пожертва була велика, бо вона віддала все, що мала.

Ми маємо дуже свіжий і яскравий приклад героїзму загибелі астронавтів, що стався 1-го лютого в Америці. Маємо приклад 2001 року 11-го версня із торговельним центром у Ню Йорк. Скільки героїв і героїнь працювало там цілодобово і продовжують працювати не рахуючись із своїм здоров'ям і життям.

Згадаймо і більш віддалені події Чорнобильської катастрофи 1986 року, скільки там загинуло, а скільки продовжують боротися з наслідками. А скільки героїнь-жертв Голодомору 1933 року? А скільки матерів світу борються і допомагають тим дітям, які невинно стали жертвами цієї та інших катастроф. Чи вони не героїні? Жінки з Канади їдуть до Іраку боротися за людські права жінок там - чи це не геройські вчинки? На мою думку так, вони героїні.



Але оскільки ми українці, то звузи-мо до конкретних прикладів геройства української жінки, бо вона заслуговує на це. У нашій гідній історії українка здавна займала осібне місце.

Її жінку-берегиню, грамотну, мудру, ніжну і мужню шанували, її поважали і не тільки свої, а й чужі. Українка Анна Ярославна була на французькому престолі-королевою Франції, Анастасія - королевою угрів, Єлисавета - королевою Норвегії, а після загибелі чоловіка - королевою Данії.

Герої народжуються,
люблять,
страждають,
борються -
і відходять.
Та залишається
про них пам'ять.

В драматичні часи історії, жінки брали в руки зброю. Коли був напад на волинський маєток, управителька скарбниці Луцької єпархії Ганна Борзо-богата-Красеньська очолила опір, дружина сотника Олена Завистна, оточена з усіх боків ворожими вояками, пожертвувала життям, підпаливши льох з порохом.

В минулому столітті це - відома нам поетеса Олена Теліга, мужності якої дивувалися навіть гітлерівці або фундатор жіночого руху, в Україні, педагог і громадський діяч Софія Русова; подруга Лесі Українки - письменниця Людмила Старицька-Черняхівська; чи велика і трагічна художниця Марія Башкирцева; історик, есеїст і перекладач, співробітниця академіка М. Грушевського, а тоді довгорічний в'язень концтаборів - Надія Суровцова, ще й письменниця Наталя Кобринська, котру високо цінував Іван Франко. Та й сама дружина Івана Франка, Ольга та багато-багато інших. Ми

вже багато чули про них і багато знаємо.

А я хочу розповісти про жінку-героїню, про ім'я якої тільки недавно почув світ. Це хорунжа легіону Січових Стрільців і четар Української Галицької Армії Олена-Марія Степанів-Дашкевич, близька приятелька Олени Теліги. Вона легендарна військова і громадська діячка, педагог, учений. Літератор Осип Назарук писав про неї: „Це незвичайна людина, гарна на лиці, гарно збудована, високого образования, з великим почуттям моралі й етики, з надзвичайно сильною волею, ви-тривала на труди й невигоди й дуже щира". Наші сучасники називають її „Нескорена Береги-ня", або „Сталь і ніжність".

- її жертва була велика, бо вона віддала все, що мала.

Олена народилася 7-го грудня 1892 року в селі Вишнівчик, на Західній Україні в родині като-лицького священика Івана і добродійки Минодори Степанівих. Закінчила університет, у Відні захистила докторську дисертацію. Вихована і виплекана як квіточка в теплиці, вона в тяжкий для України час своє життя поклала на вівтар вітчизни. Її місце молодої освіченої красуні радше було б в аристократичних салонах і на великосвітських балах, а не у фронтових окопах, як відважного войовка і оборонця материзни.

Вона була в полоні в Ташкенті. З відомостей про ташкентську полонянку Олену, дійшло до нас, що один австрійський офіцер, що вернувся з Ташкенту до Відня дуже хвалив її за її розум, відвагу та вміння обходитися з людьми і казав, що задля тих прикмет шанують і поважають Степанівну не лише австрійські полонені офіцери, але і московські власті, що завідують тим табором полонених, і що москалі дуже стережуть Степанівну, більше як офіцерів мужчин, бо кажуть, що мужчини ішли на війну з обовязку, з примусу, а дівчина, що пішла

добровільно проти Росії мусить бути справжнім її ворогом.

Син Олени, Ярослав, знайшов у Ташкенті архівний фонд української громади, і там згадувалося, що Олена там за старанням української громади була вільна ходити по Ташкенті і повинна була вести курси для неграмотних.

Остап Луцький, начальник штабу 4-ої бригади згадував: „Я пізнав її як начальник канцелярії. Не забуду як розумно, пильно і поважно виконувала свої обовязки, як днями і ночами сиділа при телефоні, збирала воєві вісті, передавала накази. В якім ладі вела цілу велику канцелярію, як дні і ночі перебувала в дощі і холоді, все тільки маючи на думці народню справу і славу бригади!

Здисциплінована і все жадна відвічальної чим раз більшої праці, розуміла дисципліну гуртового воєнного діла і все уміла удержати поважну, спокійну і надійну атмосферу. Ніколи не чув я від неї лихого слова про підчинених мені товаришів праці, а тим менше несправедливо".

У 1935 році доктор Олена Степанів-Дашкевич почала працювати у Ревізійному союзі українських кооперативів у Львові. Добре володіючи німецькою, французькою, англійською мовами спеціяльно цікавилася кооперативним рухом зарубіжних країн, і особливо у Франції, готуючи до друку праці. Серед багатьох праць є її праця, яку випустив цей союз, це „Кооперативи здоровя, їх завдання, організація, історія".

Зі спогадів її сина, який згадує, що вона „була також турботливою і мудрою матір'ю, яка займалася вихованням сина, привчала його до самостійної наукової праці", він також каже, „що для українського народу моя мати - не боюся цього сказати - національна героїня. Для мене ж вона у першу чергу мати і перший провідник через життя, життя нелегке і навіть трагічне, у першу чергу - для неї самої", довідуємося про романтичну легенду, що Роман Дашкевич, муж Олени, діставши вістку про те, що Олена потрапила до

російського полону, сам здався в полон, щоб шукати її по таборах полонених по широких просторах Росії і опинився в Сибіру.

Вона зазнала полону, загрози розстрілу, пройшла тернистий шлях до науки, доктор філософії, академічний учений, автор близько 80 наукових праць (50 з них чекають на видання) - а тоді 1950-го року стала в'язнем совєтських мордовських концтаборів.

Олена Степанів була вченим, очолила відділ економічної географії у Львівському інституті економіки Академії наук, була доцентом Львівського державного університету та викладачем Інституту торгівлі.

Заарештована була у 1949 році, засуджена у 1950 на 10 років позбавлення волі. Покарання відбувала в Мордовії. Доказів „вини" не було, але треба було довести, що вона „українська націоналістка". Табори були так звані спеціяльні. Людини не існувало, був номер випалений вапном на одязі: на спині, на грудях, внизу на спідниці, на шапці.

Олені Степанів було 58 років, її посилали на найважчі роботи - копати, сушити, носити торф. Син був там і бачив. Він каже, що „сумнішого місця уявити важко: хмари комарів, постійно смердючі багнисті ліси довкола (не можна звернути зі стежки, бо багно засмокче).

В часи Хрущовської відлиги встановилося між сином і матір'ю регулярне листування, бо доти дозволялося лише два листи на рік.

Але горда і мужня українка гідно пережила всі страхіття, що випалина її долю. В літі 1956-го року, разом з своїм сином Ярославом, який також відбував ув'язнення в Казахстані повернулася на Україну. Повернулася у табірному одязі, щоправда без номерів. У квартирі не було ні газу ні води. Ще сім коротких років накувала її сина зозуля, а в липні 1963 року Олени не стало.

На початку 1963 року появилася тяжка хвороба, якої не в силі була подолати. Похорон був величавий і нагадував маніфестацію.

Тіло її покладено на вічний спочинок у Львові на Личаківському цвинтарі, далеко-далеко від її чоловіка, підполковника Січових Стрільців, генерал-хорунжого армії Української Народної Республіки Романа Дашкевича, що знайшов свій спочинок і останній притулок в далекій Австрії. Є думка, щоб перенести останки тіла його і перепоховати на рідній землі поруч з могилою його дружини. Своїм життям вони заслужили, аби бути разом хоч би після смерті.

Герої народжуються, люблять, страждають, борються - і відходять. Та залишається про них пам'ять.

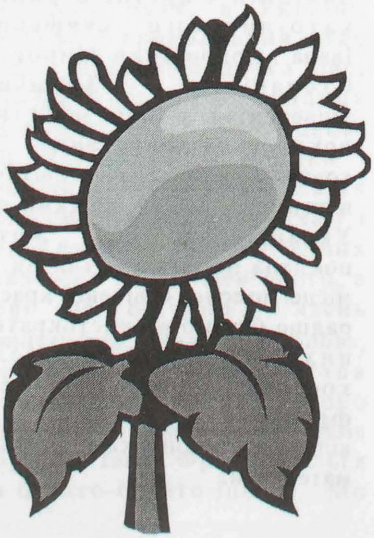
До речі, її син тепер також академік і проживає у Львові. В селі, де вона народилася створюється музей з меморіяльною дошкою на ньому, а також буде поставлений пам'ятник. Це так увіковічнюють пам'ять односельчани жителі села.

У Львові також буде відкрито будинок музей з особистими речами, які сьогодні зберігаються у домашній скрині її сина, професора Дашкевича. На будинику де вона жила до арешту буде меморіяльна дошка. І ще додам до вищесказаного, що збираються кошти на музей і пам'ятник і тому якщо хтось бажає вкласти свою пожертву, то ще не пізно це зробити і ще й сьогодні. За пожертви висилаються посвідки з підписом її сина професора Ярослава Дашкевича.

Комітет Українок Канади, Союз Українок Канади та декотрі поодинокі особи вже вислали пожертви і отримали посвідки з власноручним підписом академіка.

Я використала інформації Миколи Миколайчука з України та дещо із спогадів сина Олени Степанів-Дашкевич, професора академіка Ярослава Дашкевича.

Соня Бейзик
Голова Централі
Союзу Українок Канади



What Canada's New Health Care Action Plan Means For You

- Better access to doctors, nurses and other health practitioners around the clock
- Increased home care for patients recovering from surgery
- Reduced waiting times for diagnostic equipment
- Relief for those facing the high costs of medication
- Annual reporting on how your health care dollars are being invested

For more information:

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

TTY: 1 800 465-7735

canada.gc.ca

Canadä

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

295 COLLEGE STREET, 3rd FLOOR, TORONTO ON M5T 1S2 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011

3.03.2003

СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ ЗАКЛИКАЄ ДО ДИПЛОМАТИЧНОГО ВИРІШЕННЯ ІРАКСЬКОЇ КРИЗИ

Світовий Конгрес Українців (СКУ) це організація яка представляє 20 мільйонів українців, які проживають в 30 країнах світу за межами України, глибоко стривожена можливим військовим вторгненням в Ірак. Наші турботи пов'язані з мільйонами невинних людей, які будуть уражені в зв'язку з великою військовою пожежею. На жаль, український народ має першорядний досвід в наслідках військового конфлікту на невинних людей, бачивши масивне спустошення декілька разів на протязі тільки минулого століття. Україна була винятковим полем битви під час двох світових війн в минулому столітті. Ми впевнені, що не тільки життя солдатів буде під загрозою у випадку військового нападу на Ірак, але також і мільйонів цивільних громадян в Іраці, сусідніх країнах та навіть у віддалених регіонах світу.

Більше того, ми віримо, що вторгнення в Ірак посилить конфлікти по всьому Ближньому Сходу та запалить або підвищить конфронтацію, яка зараз вирішується мирним шляхом. Політичні проблеми в тій частині світу потребують вирішення дипломатичним способом, а не загостренням додаткових військових конфліктів. Війна підсилить тероризм по всьому світу та може спричинити сутички цівілізацій яка може посилити дії екстремістів.

Економіка світу сьогодні дуже слабка. Військовий напад коштуватиме мільярди доларів, витрачених безпосередньо на цей конфлікт, та багато більше на відбудову. В додаток до всього мільярди доларів будуть втрачені на торгівлі, бізнесі і т.п.

На закінчення ми поділяємо думку тих країн, які протистоять ескалації війни, вважаючи що Ірак не представляє загрозливої небезпеки. Ймовірно, що Ірак не має ядерної зброї. Щодо зброї масового знищення, то вона повинна бути знайдена та знищена. В цьому відношенні політика стримування у формі підвищеної інспекції повинна бути відповідно спрямована на цю проблему.

Вживання військової сили повинно бути як останній засіб, якщо Ірак не погодиться з резолюціями Організації Об'єднаних Націй. Відповідальність цивілізованих країн усього світу – вичерпати всі дипломатичні канали. Ми віримо, що міжнародна громада має здібності впливу на згоду та забезпечення миру.

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

Важливе повідомлення для постійних резидентів Канади

Картка постійного резидента незабаром стане обов'язковою

Збережіть свій час і гроші; отримайте вашу картку постійного резидента (ПР) перед тим, як подорожувати

Кому необхідна нова картка ПР? Постійні резиденти (іммігранти, що прибули на постійне місце проживання), які повертаються в Канаду літаком, кораблем, поїздом або автобусом, повинні мати картку ПР.

Громадянам Канади не потрібна картка ПР.

Коли картка ПР стає обов'язковою? Постійні резиденти, що повертаються в Канаду літаком, кораблем, поїздом або автобусом, починаючи з 31 грудня 2003р., повинні пред'явити свою картку ПР працівникам транспортного засобу під час посадки в якості доказу свого статусу постійного резидента Канади.

Картка ПР замінює документ про реєстрацію прибуття на постійне місце проживання "IMM 1000 Record of Landing", який буде недійсним для подорожування.

Якщо ви є постійним резидентом, що повертається в Канаду без чинної картки ПР починаючи з 31 грудня 2003р., вас не пропустять на посадку на літак, корабель, поїзд або автобус в напрямку Канади. Вас направлять до найближчого канадського посольства або консульства для отримання тимчасового подорожувального документу. Це може призвести до затримок при подорожуванні та додаткових для вас витрат.

Стати громадянином Канади. Запрошуємо численних постійних резидентів, які можуть стати громадянами Канади, подати заяву на громадянство.

Як отримати картку ПР? Пакет заявних документів можна знайти на сайті Citizenship and Immigration Canada (www.cic.gc.ca) або ж замовити по телефону через телефонний центр картки ПР (1 800 255-4541).

Заяви розглядаються в залежності від року вашого прибуття на постійне місце проживання. Знайдіть місяць, коли ви маєте подати вашу заяву у таблиці і подайте її завчасно. Наприклад, якщо ви прибули на постійне місце проживання у 1998р., ви маєте подати вашу заяву у травні 2003р.

Якщо ви пропустили строк подачі заяви, будьте ласкаві подати її якнайшвидше.

Для інформації або отримання пакету заявних документів:

1 800 255-4541
TTY / TDD: 1 888 576-8502
www.cic.gc.ca

РІК ПРИБУТТЯ НА ПМП	КОЛИ ПОДАТИ ВАШУ ЗАЯВУ
2000 - 2002	З січня по квітень 2003р.
1996 - 1999	Травень 2003р.
1992 - 1995	Червень 2003р.
1988 - 1991	Липень 2003р.
1980 - 1987	Серпень 2003р.
1973 - 1979	Вересень 2003р.
До 1973	В БУДЬ-ЯКИЙ ЧАС

Canada

THE UKRAINIAN WORLD CONGRESS URGES A DIPLOMATIC SOLUTION TO THE IRAQ CRISIS

The Ukrainian World Congress (UWC), as a representative organization of some 20 million Ukrainians residing in 30 countries around the globe outside Ukraine, is deeply troubled about the possible military invasion of Iraq. Our concern, in particular, is for the millions of innocent people who will be affected by a military conflagration. Unfortunately, the Ukrainian people have first hand experience in the consequences of military conflict on the innocent, having seen massive devastation several times within the past century alone. Ukraine was the preeminent battleground for two world wars in the last century. We are convinced that not only will the lives of soldiers be compromised in the event of a military intervention in Iraq, but also the lives of millions of civilians in Iraq, neighboring countries and even in remote areas.

Furthermore, we believe that an invasion of Iraq would escalate conflicts throughout the Middle East and spark or intensify confrontations that are currently being resolved in a peaceful manner. The political problems in that part of the world need to be solved through diplomatic means, not exacerbated by additional military conflicts. A war would intensify terrorism throughout the globe and might result in a clash of civilizations spurring extremists.

The world's economy today is quite fragile. The military option will cost billions of dollars directly for the conflict itself and much more for rebuilding. In addition billions of dollars more in revenue from trade, business etc. will be lost.

Finally, we concur with the view of countries opposed to military escalation that Iraq does not represent an imminent danger. In all likelihood Iraq does not possess nuclear weapons. Regarding, weapons of mass destruction, they must be located and destroyed. In this regard. containment in the form of intensified inspections should address this problem adequately.

The use of military force should be a final option if Iraq does not comply with United Nations' resolutions. It is the responsibility of civilized nations to exhaust all diplomatic channels. We believe that the international community has the capability of effecting compliance and ensuring peace.

For the Ukrainian World Congress

Askold S. Lozynskyj
President

Victor Pedenko
Secretary General

Praise the Lord, and Pinch the Pyrohy!

by Rev. Bohdan Hladio, Hamilton ON
Reprinted from the U.O.L. Bulletin (Ukrainian Orthodox Church of America) with permission.

One day last week I got a phone call at about 7:20 A.M. I was reciting my morning prayers in front of the icon corner in my office, and upon hearing the phone ring my first thought was, "Oh no, who died?". Thank God, no one. It was a woman who was calling to find out where she might order pyrohy! At 7:20 A.M.! While I was praying! But I couldn't get angry, because from her perspective what she did was absolutely logical. She wasn't a parishioner, but she, like many parishioners, saw the Church as a service provider. And the service was making pyrohy.

We don't do the "pyrohy factory thing" at our parish. We try to teach the faithful that if they want to have a Church they should be ready to pay the bills themselves. But the attitude that we can get the "goyim" to pay our bills is all too common. And one of the most common ways to do so, if you're Ukrainian, seems to be by selling pyrohy.

I'm waiting for the day when I drive by a Church somewhere and see a sign reading something like this:

Sts. Peter and Paraskevia
Perogie Palace
(and worship centre)

Well, perhaps I'm exaggerating, but one thing is clear. Concerning ourselves too much with paying the bills, or with getting non-parishioners to pay the bills, tends to divert our attention from the real purpose of a Church. Churches exist so that we might praise God.

If we think about it, we see that there is one thing in this world which is due only to God, one thing, which if we offer it to anyone or anything other than God will lead us straight to hell. This thing is worship. Every person, as well as every organization, needs focus. The focus of the Church is God, and that focus is expressed most clearly in our common prayer and worship.

> *"The true path to parish renewal begins and ends with prayer - personal and communal."*

Just so that nobody thinks I'm against pyrohy (I'm not, I love them!), or against parishioners doing things together for the good of the parish (this is also extremely important, good, and noble), I'll tell you right now that what I'm getting at has to do with balance. It has to do with putting first things first. Most of our Ukrainian Orthodox parishes on this continent are in decline. We often hear well intentioned people speak about the need for parish renewal, about engaging the young people, about "turning things around". In my experience, though, the proposed strategies are almost invariably secular. I've heard all manner of interesting, half-baked, and downright ill-considered ideas about how we can get more people in the doors "so we don't have to make pyrohy". One strategy that I've not yet heard mentioned is prayer.

If the real focus of the Church is worship, then a healthy parish will be a worshiping parish. Parish renewal will always involve liturgical renewal. It's not bad to get together on Tuesday or Thursday morning to make pyrohy, but if the same people are not in Church on Wednesday for the feast day Liturgy, on Saturday evening for the vigil, at the Liturgy of the Pre-sanctified gifts during lent, then what does it mean? They're just paying the bills to keep open a building they don't use. And God will notice. And He won't be amused.

The true path to parish renewal begins and ends with prayer - personal and communal. When every parishioner says their morning and evening prayers religiously (sorry), and attends every Sunday Liturgy, Vespers, Orthros, as well as Feast day services as often as possible, then things will begin to turn around. The Liturgy isn't the job of the priest - it's the job of the whole parish. It's what gives us our focus as Christians. It's what gives us the necessary knowledge, motivation, and grace to fulfil our calling as Christians. Any attitude towards the Church or the parish which doesn't put active attendance at worship services first is bound to fail.

There are good ways to support our Church as well as not so good ways. Bingo is questionable at best, and renting out the hall for non-Christian worship services is just asking for spiritual retribution, but God gave all of us a brain and we should be able to figure these things out for ourselves. There's nothing wrong with making and selling pyrohy for the good of our parish, nor is there anything wrong with festivals or any other activities where parishioners come together to work for the common good. But our first and most important calling is as Homo Adorans - worshiping man. In our worship of God we fulfill our calling, we support our Church, and we learn who and what we really are as people. Praising God will even teach us why we should be pinching pyrohy.

So go out there and pinch pyrohy if you like - just as long as you praise the Lord first, last, and always!

"Do not be careless. Pray as much as you can - more frequently and more fervently. Prod yourself - force yourself - to do so, for the Kingdom of God is taken by force. You will never attain it without forcing yourself."

- Saint Innocent of Alaska -

The Goal of the Fast

"The primary aim of fasting is to make us conscious of our dependence upon God. If practiced seriously, the Lenten abstinence from food- particularly in the opening days- involves a considerable measure of real hunger, and also a feeling of tiredness and physical exhaustion. The purpose of this is to lead us in turn to a sense of inward brokenness and contrition; to bring us, that is, to the point where we appreciate the full force of Christ's statement, 'Without Me you can do nothing' (John 15:5). If we always take our fill of food and drink, we easily grow over-confident in our own abilities, acquiring a false sense of autonomy and self-sufficiency. The observance of a physical fast undermines this sinful complacency. Stripping from us the specious assurance of the Pharisee- who fasted, it is true, but not in the right spirit- Lenten abstinence gives us the saving self-dissatisfaction of the Publican. Such is the function of tiredness and hunger: to make us 'poor in spirit', aware of our helplessness and of our dependence on God's aid."

- Bishop KALLISTOS (Ware) Introduction to the Lenten Triodion -

Український Музей Канади СУК
Ukrainian Museum of Canada UWAC

Sharing Our Traditions - A Ukrainian Christmas

SPADINA HERITAGE HOUSE MUSEUM, home of the Austin family, was built in 1866 with renovations and additions on going until 1912. At the time, this six acre hill property was remote from Toronto, but afforded a matchless view of the city and the lake beyond.

To this day the Edwardian character of the principal rooms remains unchanged. The original furniture, art, wall paper and decor remain, giving visitors a rare, authentic glimpse of life in early Toronto.

Spadina House was offered by the Austin family to the city as a heritage site. In 1978 the Toronto Historical Society accepted the family's proposal and Spadina House became Spadina Heritage House Museum. Interestingly, the president of the society at that time was Andrew Gregorovich (presently Senior Researcher, Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre)

At our initial meeting in late spring of 2002, Karen Edwards (Museum Administrator, Colborne Lodge, Mackenzie House and Spadina) and Nancy Reynolds (Museum Site Coordinator, Spadina) came to UMC, Ontario Branch with the proposal that we partner for the month of December by sharing our Ukrainian traditions.

This was such a wonderful opportunity to go beyond the confines of our Museum and our community that we enthusiastically agreed. The planning then began for a month long exhibit and for two events; Saturday, December 15th 1-4pm and Thursday. December 19th, 7-9pm.

During this exhibit, touring groups who entered Spadina House viewed four large picture panels depicting Ukrainian churches and organizations, along with a short printed history of Ukrainians in Canada (courtesy of Andrew Gregorovich). The Museum's printed material described the Ukrainian Christmas Cycle and gave a short history of the Ontario Branch.

The 'Blue Room' on second floor was designated for the Museum exhibit. The original blue and white patterned wall paper presented a challenge. However V.P. Anna Trojan designed an exhibit that reflected Ukrainian traditions, yet belonged in a historical Edwardian room.

The display included the Museum's heritage dolls, a straw roofed manger clay hand made Nativity figures made in Ukraine, Icon, wall tapestry, ceramics, wheat, Ukrainian Christmas cards and children's books.

The Christmas tree looked especially elegant, hung with angels in gold embroidered gowns, fruit, nuts and candles. The Spadina House director was delighted with the exhibit, as

guides were able to present two traditions, one very familiar and the other fascinatingly different.

The huge Spadina House Christmas tree was hung with hand made ornaments in the style of the 1920s as the Austin family would have decorated it. As was the custom at that time, black every day stockings were hung at the fireplace.

During the open house on Saturday and Thursday there was much to experience in the many activities planned. On the first floor in the Heritage Kitchen, Hania Cirka and Natalka Wallace demonstrated the culinary art of making khrusty.

The delicious odour of khrusty being deep fried ensured that this popular area remained crowded. Both Halia and Natalka guided children and adults in the making of this tasty pastry.

In the 'Blue Room' Ukrainian Exhibit Room, both Anna Trojan and Daria Diakowsky described Christmas traditions to attentive groups and answered many questions.

". . . .the old, high ceilinged rooms rang with the sounds of Ukrainian Christmas carols and stories of age old traditions".

Next door in the library, children and adults made tree ornaments with material designed and prepared by Daria Diakowsky (Education Convenor).

On the First floor a delightful wind ensemble played Christmas music and a melodic soprano (with piano accompaniment) sang English carols,

while the third floor was joyous with different sounds.

On Sunday, the beautiful voices of Nadia Kochanska, Orysia and David Manzatiuk and Victor Kovalenko (St. Demetrius Sobor) blended splendidly in singing Ukrainian carols. On Thursday, Oksana Zelinska and Andriy Shevchuk (recently from Lviv) with bandura accompaniment delighted the audience.

On the third level floor as well, the large, high rooms were prepared with small round tables and chairs for visitor seating. Each table had a centre piece - a small circular Kolach with a lighted candle and evergreen branches. Visitors brought food from the buffet room and sat down to enjoy the caroling. The atmosphere was very festive.

The Buffet room with its high ceilings, fire place and a view of the city contained tables laden with various foods. The UMC Ontario Branch prepared a herring spread (served with rye bread), baked pyryzhky stuffed with sauerkraut, poppy seed and honey cookies.

The careful planning and preparation of the Ukrainian treats was done by Lesia Haley, Adele Kereliuk, Yvonne Ivanochko, Zhenia Babij, Hania Cirka and Claudia Mykytiuk. With so many positive comments, we felt the choices were right.

Spadina House volunteers prepared a delicious Christmas pudding with sauce, decorated sugar cookies, cheese bread sticks and spiced nuts. There was a cold cranberry punch and hot chai.

Although all traces of Christmas have disappeared for another year from Spadina Heritage House Museum, the House (a neighbor of Casa Loma) is definitely worth a special trip.

It provides an interesting glimpse of the life of several generations of a Toronto family. For the first time in December, year 2003, the old, high ceilinged rooms rang with the sounds of Ukrainian Christmas carols and stories of age old traditions.

Claudia Mykytiuk, president
UMC, Ontario Branch, UWAC

The Empty Tomb - The Missing Body

(According to the Gospel of Mark 16:1-8)

by Dr. Roman Yereniuk

(all rights reserved - not for publication)

A TEACHING PLAY

Narrator: It is very early on the morning of the third day after the crucifixion of Jesus Christ and a Sunday. Let us peer into the home of Mary Magdealene in Jerusalem as she prepares for a most important day

SCENE 1 -
At the home of Mary Magdalene

Mary Magdalene: *(looking at her two friends in her own courtyard)*: This day has come so fast and here we are on the third day since our Lord died on the cross.....I'm really happy that the two of you agreed to go with me to the burial site and anoint the body of the one who was so important in our lives for the past three years.

Mary: For me it was never a question of whether to go or not to go.....I guess my parents taught me all of my religious responsibilities and now I try to fulfill them as best as I can. We did this four times already this spring, but nobody was as important as Jesus.....so for me this is MUST...he deserves it more than anyone else!!!

Salome: Also for me this is a kind of special privilege, going to anoint him with spices......I even bought the best spices that were available at the market.....he deserves the very best !!!

Mary Magdalene: I do really miss him, he was such a good teacher...I could just listen to him for hours.

Mary: I on the other hand, loved his miracles.....You never knew when he would do something extraordinary......He was truly God. Imagine raising Lazarus from the dead just a week ago. He was so dead and yet he came back to life and now is with us.

Salome: I loved his parables. Many times after hearing them I would go home and tell one and all about them......and then we all took turns to try to unravel them and to understand their deep deep meaning.

Mary Magdalene: Well, well ladies, let us be off, the sun is slowly rising.

Salome: Are you sure we can go alone.....maybe we should take some of the apostles with us????

Mary: It is too late....if they had wanted to, then they would have been here.

Mary Magdalene: Yes, I guess we go alone.......the men were at the crucifixion and we will be at the tomb to anoint his body. We do CARE ABOUT OUR BURIAL TRADITIONS, DON'T WE?????!!

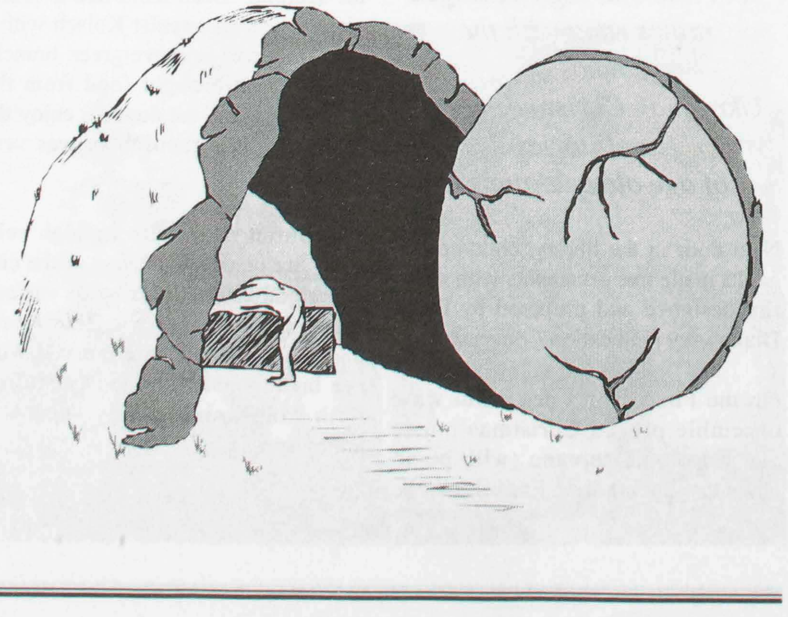
Narrator: After walking for a half hour, the three women arrive at the burial tomb site of Jesus.

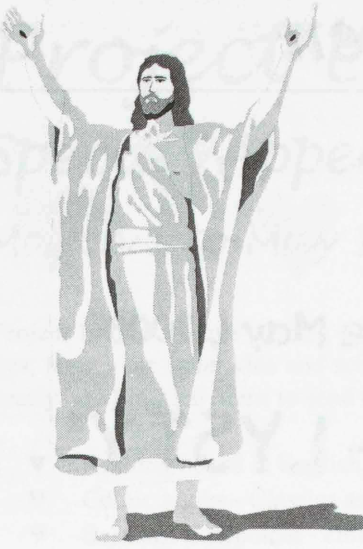
SCENE 2 -
At the Sealed Entrance to the Tomb

Mary Magdalene: Well here we are....and would you believe it the tomb is sealed with this large stone.

Salome: *(sarcastically)* I just knew it, we should have taken some of the apostles with us - we need those men.

Mary: Don't be such a negative person, we all believe in miracles!!?? Maybe we can use one NOW!!





Narrator: At this time the tomb stone is miraculously removed and the empty tomb is made visible. The women enter the tomb to discover…

Mary Magdalene: I can't believe it, the tomb is empty…….there is no body, absolutely no sign of any body!!

Mary: I 'm scared…first the tomb stone is rolled away and now the tomb is empty! This is more than a miracle!

Salome: You know what, it is not empty, there are in fact some remains of our burial custom……look there is Jesus' linen shroud that Joseph of Aremathia had used to wrap his body after taking the body off of the cross.

Mary: And look here, this is the handkerchief that had been placed over his face.

Mary Magdalene: But there is no body to anoint….I am so perplexed!!!!

Young Man: *(enters the scene, standing next to the burial shroud and the linens , dialogues with the three women and quickly disappears)* (Boldly) DO NOT BE ALLARMED, YOU SEEK JESUS OF NAZARETH WHO WAS CRUCIFIED!!! HE IS RISEN, HE IS NOT HERE, SEE THE EMPTY PLACE WHERE THEY LAID HIM…………..Now go tell the apostles and Peter that he is going before you into Galilee; there you will see Him, as he SAID TO YOU! Do you remember??? Do you remember??? *(disappears)*

Mary Magdalene: (very happily and trembling) I can't believe it, what joy …..this explains everything!!

Salome: *(in a disbelieving voice)* I don't understand this ……can you explain it!!

Mary: *(amazed)* I understand it now…. *(strongly)* Jesus taught us only several months ago, that He would die but yet in dying He would live!!! We didn't believe Him!

Mary Magdalene: Yes he did say he would LIVE forever……

Salome: *(positively)* And also I, now realize that, He was with us, but that we did not understand Him and who He was.

Mary Magdalene: He truly was the promised one - THE SAVIOUR AND THE LORD that our prophets had spoken about.
(All three women huddle and embrace each other in a circle amidst great happiness and fall to the ground onto their knees in a small circle facing each other)

Mary Magdalene: Before we go and tell the apostles, as we were commanded, let us say a prayer of thanskgiving. Mary please lead in this.

Mary: *(sign of the cross)* Jesus Christ, we honour your blessed resurrection from the dead, trampling death with your own death and bestowing upon all of us eternal life.

Salome: *(boldly)* And may this be the message of all Christians for eternity - the Resurrected Christ is Truly God!

Mary Magdalene: In addition the Resurrected Christ is the PILLAR AND FOUNDATION OF OUR HOLY ORTHODOX FAITH !! AMEN *(sign of the cross)*

THE END

Note:

Since this is an Easter play we are publishing it in this issue for those wishing to utilize it for its intended teaching purpose.

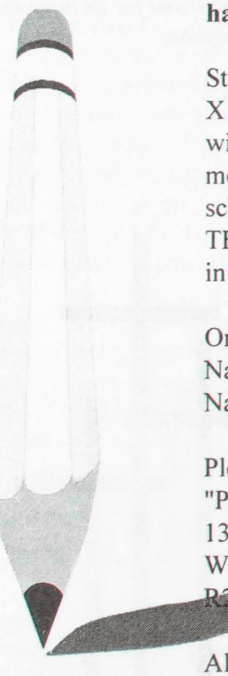
The Editors

For Our Children

Нашим Дітям

WANTED: 1000 Letters before May 1, 2003

"PROJECT LETTERS - LYSTY"



STUDENTS: Write an illustrated letter to a Grade 1 to 8 student in Ukraine! Grade school students in Ukraine are learning English as a second language and have requested letters from Canadian students as part of an exchange.

Students are requested to write a one-page letter in English about themselves on an 8 ½ X 11 page, illustrate it with art and/or graphics and submit it for the exchange. Letters will be collected, up to and including May 1, 2003, and delivered in Ukraine later that month. Responses from students in Ukraine will then be delivered to Canadian schools/addresses in early June 2003. Professor Roman Yereniuk, "PROJECT LETTERS - LYSTY" Coordinator, personally will deliver the letters to eight cities and towns in Ukraine.

On the back of the letter please state your:
Name, Address, Age, Grade in School,
Name of School/Organization

Please send letters, individually or in groupings to:
"Project Letters-Lysty",
139 Machray Ave.
Winnipeg, Manitoba, Canada
R2W OZ2

Also, ready letters in Winnipeg, will be picked up by phoning (204) 586-7089.
For further information contact Prof. Roman Yereniuk at the above or by e-mail at yereniuk@cc.umanitoba.ca.

Thanks for your love in making a letter connection with a student in Ukraine!

Write a letter .... Make it interesting .... Make it funny .... Share your thoughts and ideas .... Write about Canada .... Make a new friend across the globe

Project Liubov - Love

Special Appeal

March 1 to May 1, 2003

"Project Liubov - Love" (PLL), a project under the Canada Ukraine Foundation Inc., serves to assist orphanages, homes for street kids and schools in Ukraine with needy children. This spring, PLL is looking for used (nearly new) in-kind items to send to Ukraine. The following items are especially needed:

- ♥ Reading books in English and Pocket Dictionaries - for 6-14 year old students studying ESL;
- ♥ Comic books - Classics as well as Disney animal stories;
- ♥ Baseball Equipment - children's bats, balls and gloves;
- ♥ Golf Putters and Balls - for children and youth in order to create a mini-golf range; and
- ♥ Scrabble Games (Junior and Adult Versions) - used but in good condition

Please contact Dr. Roman Yereniuk, PLL Coordinator, at 204 5867089 or email him at yereniuk@cc.umanitoba.ca. Items also can be dropped off at Ukrainian Voice Bookstore at 842 Main St. in Winnipeg or sent to 139 Machray Ave., Winnipeg R2W 0Z2.

Thank you - Дякую - for your assistance!

ФУНДАЦІЯ „ПРОМЕТЕЙ"

ім. Стефанії Швед і Степана Онищука

PROMETHEUS FOUNDATION

2271 Bloor St. West Toronto ON M6S 1P1

Преса Промінь:

Управа Фундації „Прометей" відбула засідання на якому розглянуле одержені прохання. На Вашу працю призначено суму $200.00 доларів. Чек пересилаємо в залучені. Бажаємо успіху у Вашій відповідальній праці.

Із Новим Роком складаємо найщиріші бажання всего добре!

Христос Родився!

Мирон Барабаш

Голова Фундації „Прометей"

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

News from the UWAC National Office - Вісті з централі -

Соня Бейзик, голова централі

Нововибрані Управи

Щиро вітаємо нововибрані і перевибрані управи відділів та бажаємо якнайкращих успіхів у Вашій каденції.

Ми маємо велике довір'я до нашого членства та надію, що організація буде позитивно розвиватися. Серед наших членок ми маємо відданих і талановитих жінок, які приносять до спільної праці удосконалення певних ділянок професійних і життєвих. Покеруймо нашу працю, щоб дати всім нагоду виявити свої здібності в рядах Союзу Українок Канади. Нам вдасться це зробити, коли будемо ставитися одна до одної з пошаною, з любов'ю та з вирозумінням.

International Women's Day March 7, 2003

In 1978 International Women's Day was included in a list of holidays officially recognized by the United Nations. Celebrated by most countries in the world, this day has taken on a different flavour in various countries and communities. What a tremendous opportunity this proclamation provides for celebrating the achievements of women across the world, with our attention turned to Ukrainian women in particular. In honouring their accomplishments, we should never lose sight of the fact that there is still a great deal to do with respect to the advancement and betterment of women in Ukraine. We must offer our hope and spport to the women of Ukraine and assist them whenever possible in taking their rightful place in the Ukrainian nation and in the global society.

In most provinces this event took place in their Provincial Legislative buildings. Branches are encouraged to attend and participate in such activities. In Winnipeg the celebration was held on March 7, 2003 at the Manitoba Legislative Buildings. The National Office of UWAC prepared a display for this event.

Комунікація

Комунікація між Централею і членством є дуже важлива і конечно потрібна. Ми стараємося поступово це робити дорогою обіжників, персонального контакту і цією сторінкою в Промені. Просимо Вас допомогти нам в цьому ділі. Перш за все, просимо читати Вісті з Централі на Ваших зборах. Окрім того передавайте журнал Промінь тим, що на передплачують його і в той самий час заохочуйте їх стати передплатниками. Також робіть копії наших комунікатів і передавайте тим, що з певних причин не можуть регулярно або взагалі учащати на збори відділів. Таким способом, з Вашою допомогою, ми досягненмо більше членства і рівночасно матимемо нагоду придбати більше членок для Союзу.

Flowers of the Bible

During the national convention of the UWAC held in Burnaby, August 2001, a motion was made enabling the Ukrainian Museum of Canada UWAC in Saskatoon to acquire a complete set of the Flowers of the Bible lithographs by Edmonton artist, Larisa Sembaliuk Cheladyn.

It was proposed that those branches that were able would purchase one of the lithographs from the Museum gift shop. Some of the groups have also chosen to donate the framing cost of $150.00 so that they can be framed consisently. Participants in this project will be acknowledged. Branches may choose to donate an appropriate print in memory of or in recognition of a special person, anniversary or to commemorate an important event. A complete set of the prints would be a welcome addition to the collection of

the Ukrainian Museum of Canada and would be a most suitable subject for a traveling exhibition or recurring exhibit at the Museum.

To date four prints have been purchased for the Museum. A list of the remaining eleven follows:

Title	Price
Genesis	$300.00
Aaron's Robes	$75.00
The Lord's Light	$150.00
Rose of Sharon	$100.00
Psalm 104	$100.00
Paradise	$200.00
Basil's Blessings	$100.00
The Vine of Life	$75.00
Everlasting Love	$100.00
Christ's Passion	$100.00
Sanctuary	$150.00

Note: Price does not include framing.

The National Office endorses this project and encourages branches to support the motion and respond by purchasing these prints.

Honouring the Famous

In the months of February and March our branches traditionally recognize a number of Ukrainian women, such as Lesia Ukrainka, Olha Kobylanska, Olena Teliha and others, for their great and inspirational literary achievements. By virtue of their extraordinary talents, these women have conributed significantly to the literary heritage of the Ukrainian nation. In addition we recognize the tremendous contributions made by our poet Taras Shevchenko. These great fighters for human rights, and for the rights of women, should be especially cherished at a time when the Ukrainian nation is struggling to consolidate its independence.

We encourage you to include the participation of our youth in such commemorative celebrations. It is vital they become familiar with the great historidal past of Ukraine. The knowledge gained from their participation in such events will serve as a catalyst in developing pride in their Ukrainian heritage, and thus become instrumental in retaining their ethnic identity.

Національна Жіноча Рада

Репрезентантки Союзу Українок Канади входять до Жіночож Ради, льокально, провінційно і домініяльно. Наша участь дає нам нагоду мати голос в різних справах, які відносяться до жіноцтва і до родин, як також до справ які є важливими для українців взагалі. Конечним є, щоб ми брали повну участь в Жіночій Раді і, коли можливо брати на себе обов'язки в управах. Подаючи річні звіти ми маємо нагоду ознайомлювати наши х співгорожан про многогранну працю Союзу Українок Канаду. Потрібно цінити нашу приналежність до Жіночої Ради і старатися, щоб ми постійно мали відповідну репрезентацію від Союзу.

Book, CD and Cassette FOR OUR CHILDREN

By now branches should have received a free book, as well as a copy of the CD and Cassette. As mentioned in our letter if you order $50.00 or more in CD's and cassettes you may keep the sample which is valued at $25.00.

CD's @ $15.00
Cassettes @ $10.00
Book @ $8.00

GST is included, shipping additional.

Please support this worthwhile project. The office always sends an invoice with each of your orders so please send a cheque or money order to cover the cost as indicated on the invoice.

СУМК-UOY

При кожному відділові, по можливості, повинні існувати Молодші і Старші Відділи СУМК. Де є менше число дітей, можна зорганізувати один відділ для всієї молоді. Просимо цю справу не легковажити, бо в рядах СУМК виховуються наші майбутні провідники.

За порадою та інформаціями просимо звертатися до Централі Союзу або безпосередньо до крайової референтки СУМК, п-ні Маріяни Маковської в Едмонтоні.

For Your Information

i) Our Eastern Executive President, Anna Trojan represented the UWAC National Executive at the 8th International Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations held in Toronto, Ontario October 23 - 27, 2002.

ii) Olga Sametz of Ottawa, Ontario, National Citizenship Convener represented the UWAC National Executive at a conference sponsored by the Canadian Centre for Policy Alternatives and the Council of Canadians held February 7, 8, 9, 2003 in Ottawa. The focus was on Securing the Future of Public Health Care.

On behalf of the UWAC National Executive thanks are extended to Anna Trojan and Olga Sametz for agreeging to attend these events on our behalf.

Continued on page 32

Продовження на 32-ій сторінці

Громадська Хроніка
Community Events

75th Anniversary of the UWAC, Olena Pchilka Branch, Yorkton SK

Sunday, November 3, 2002

L to R: S. Skwarchuk, K. Woloschuk, Dobr. O. Ehrmantraut, Z. Yuzik, S. Bejzyk, A. Fenuik, K. Procyshyn, A. Kucheravy, P. Stanicki. Missing: N. Heshka, A. Hudema, L. Wintonyk, O. Pitts, A. Cymbalisty, P. Chaban.

The celebration began with a Divine Liturgy, followed by an anniversary banquet at the Ukrainian Orthodox Auditorium. Each table setting was decorated with stemware, Spiritual Kits and floating candles, appropriate for the occasion. Following the procession, The Lord's Prayer was sung by the choir under the direction of Dobr. Orysia Ehrmantraut.

Father Richard Ehrmantraut opened the evening with the blessing of the food. This was followed by a delicious meal. A warm welcome was extended to all attending. The Ukrainian Troyanda Dancers provided an excellent performance which was enjoyed by all.

M.C. Nadine Mihaychuk introduced the head table guests, including Sonja Bejzyk, National President, and Zenia Yuzik, Provincial President. Past Presidents of the UWAC, Olena Pchilka Branch, were honoured with a gift as a token of appreciation, by Zenia Yuzik.

Greetings were presented by the Parish President Ty Klewchuk, USRL President George Skwarchuk, Provincial MLA Clay Serby, and City Alderman Randy Goulden. A letter of congratulations and a certificate were received from Federal MP Garry Brietkrutz and Father Richard Ehrmantraut.

A sincere thank you was extended to guest speaker Sonja Bejzyk, for her informative anniversary address. In her closing remarks, President Dobr. Ehrmantraut included expressions of gratitude to the organizing committee and all those who contributed their time and effort to the 75th anniversary celebration. The closing prayer was led by Father Richard, and "De Zhoda v Rodyni" was sung, followed by the cutting of the anniversary cake and sharing with guests.

Women who served as Presidents of our branch are:

Anastasia Stechishen
Anna Gulka
Katherine Kuryluk
Kay Procyshyn
Ann Cymbalisty
Olesia Pitts
Pauline Chaban
Levina Wintonyk
Ann Fenuik
Catherine Woloschuk
Phyllis Stanicki
Dobr. Maria Kernitsky
Martha Derkatch
Pat Procyshyn
Anne Kowalyk
Elsie Pohorlic
Anastasia Lys
Anne Kucheravy

Natalie Heshka
Sally Skwarchuk
Anne Hudema
Dobr. Orysia Ehrmantraut

A Brief History

The Ukrainian Women's Association of Canada, Yorkton Branch, was organized in the autumn of 1927. The branch adopted its name, Olena Pchilka, in honour of our heroine/author.

In the first year, 5 members joined the new organization. The founder and first President was Anastasia Stechishen, who held the position for 16 years.

The branch constituted high ideals and objectives, to work for progressive growth of the Ukrainian Orthodox Church, but mostly to give their children a religious and cultural upbringing. Another objective of the branch was to promote education, and it organized its own library in 1960. The Bazaar, Social, Educational and Cultural, Arts and Crafts, and Scholarship Committees were formed. A Scholarship Fund was formed in 1985. Scholarships are awarded to Ukrainian Orthodox students who would continue their studies in Universities or Colleges.

Donations are disbursed to St. Andrew's College, the Ukrainian Museum of Canada, National and Provincial Executives of the UWAC, Promin, various charities, Trident Ukrainian Orthodox Church Camp, St. Petro Mohyla Institute. The greatest amount of effort and monetary donations have been directed to the Ukrainian Orthodox Church in Yorkton, and to the building of the auditorium. Donations were made to furnish one room in the Yorkton hospital, and most recently, for refurbishing a room at the Mohyla Institute, renovations of washrooms in the church building, and beautification of the auditorium including prints from the "Flowers of the Bible" series.

Today, our local branch members are very active with events for membership, strawberry, spring and autumn teas, bazaars, traditional baking, writing pysanky and instructing others in the craft, hosting congregational dinners, national and provincial conventions.

Three quarters of a century of dedication and commitment is indeed an accomplishment to be proud of.

Submitted by
Maria Husak, Cor. Secretary
Nadine Mihaychuk, Rec. Secretary

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift ______ New Subscription ________ Renewed Subscription ________

Name ____

Address ____

City ____________ Province ____________ Country ____________ Postal Code ______

If GIFT indicate from whom ______________________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ __________ for __________ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

ADVERTISE IN *Promin*

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

295 COLLEGE STREET, 3rd FLOOR, TORONTO ON M5T 1S2 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011

Торонто 26.02.2003 р.

Звернення
до достойних Голови Верховної Ради України Володимира Литвина і народних депутатів України

З тривогою за долю української мови в *незалежній Україні* українці діяспори сприйняли проєкт Закону України (внесеного народним депутатом В.А. Мироненком – фракція КПУ) „ Про застосування російської мови в Україні" та проєкт Закону України (внесеного народним депутатом Л.І.Грачом – фракція КПУ) „Про внесення змін до статті 38 Конституції України" про надання російській мові статусу „офіційної".
Ясно, що стаття 10 Конституції України більше ніж достатньо задовільняє мовні і культурні права і потреби національних меншин, *а зокрема російської* на території *Української держави*.

Щодо російської нацменшини показовим є наприклад те, що за останніми даними під сучасну пору діють в Україні *1732 школи з російською мовою навчання, 15 театрів*, безконкурентно домінує російська мова в друкованій продукції і в українському ефірі – та в державному апараті. Тому, цей законопроєкт вважаємо антиукраїнською, антидержавною провокацією направленою на остаточне витіснення і ліквідацію *української* мови в *Українській* державі.

Українська мова хоча визнана в Україні державною – такою вона, на жаль, ще не є через безкарне нехтування нею усіма гілками влади. Україна це мабуть єдина країна у світі де державна влада не зуміла створити і захистити необхідні умовини відродження і розвитку *своєї ж державної мови*, що є *рідною* мовою *корінної* нації, яка становить переважну більшість населення держави – тобто українців: *37.5 млн*. в Україні з яких *32 млн. визнали рідною мовою українську* (за результатами перепису населення 2001 року).

З обуренням українці діяспори сприйняли й „Пояснювальну записку до проєкту Закону України про внесення змін до статті 38 Конституції України". Твердження автора законопроєкту і цієї „пояснювальної записки", що мовляв *„для більшості громадян України російська мова є не тільки мовою національного спілкування, але й важливим засобом отримання широкої міжнародної інформації, приєднання до світової науки і культури..."* – тобто – українська мова *не надається* для "міжнародного спілкування", "отримання міжнародної інформації" та "приєднання до світової науки і культури". Такі твердження є прямо образливим для українців і взагалі несприйнятним серед цивілізованих людей *будь-якого* національного походження. Цей „аргумент" в користь мнимої вищості російської мови належить до найгірших зразків примари російського шовінізму царської і большевицької епох, яка ще бродить Україною і гальмує процес державного будівництва.

Українська діяспора звертається до Вас, як до громадян *Української* держави і народних обранців *відкинути* названі проєкти законів, пошанувати український народ, і його *українську мову* як державну мову *України* і врешті створити усі необхідні передумови для її повноцінного розвитку. Бо це, а ніщо інше, буде справжньою запорукою сучасної і майбутньої соціяльної, політичної і міжетнічної гармонії в суспільстві України.

Запевняємо Вас, що українці діяспори разом з українцями на Батьківщині *не стоятимуть осторонь* у цій уже оголошеній війні проти рідної мови нашого народу і то у *нашій власній хаті* – Україні.

Ми робитимемо все можливе, щоб відвернути будь-яку загрозу від нашої національної святині – Незалежної Української Держави та її української мови.

З повагою,

За Президію Секретаріяту СКУ

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

Копії: Президенту України
Прем'єр-міністру України

UKRAINIAN NATIONAL CENTRAL REPRESENTATIONS IN THE DIASPORA

March 3, 2003

The Ukrainian World Congress (UWC) urges its member national central representative organizations to use their good offices in order to improve Ukraine's relationships with countries in the West. For almost one and one half years, we have been witnessing a puzzling reversal in relations between the United States of America (USA) as the leader of the Western world and Ukraine. In particular, this perceptible change has occurred since the tragic events of September 11, 2001 and the commencement of the USA's war against terrorism. Unfortunately, Ukraine has been singled out as one of the most corrupt and abusive countries in the world.

Certainly, the newly formed Ukrainian state has had its share of growing pains. In particular, its Soviet legacy has weighed heavily upon the people of Ukraine and its political leadership. Nevertheless, since independence Ukraine has held three reasonably democratic and free parliamentary and three separate presidential elections. Ukraine has unilaterally disarmed the world's third largest nuclear arsenal. Ukraine has closed down its nuclear reactors at Chornobyl as agreed with the international community despite the community's default on its obligations and Ukraine's continued energy shortage. Ukrainian society includes a vibrant and outspoken group of journalists and members of government in opposition and critical of the current administration. While demonstrations have not been particularly populous, still they have been consistent. Recent criticism has focused upon Ukraine's President Kuchma. Leonid Kuchma is a Soviet man with inveterate deficiencies. While he or most others from his generation are not the long- term solution for Ukraine, today he is the legitimately elected President of Ukraine. The level of corruption in Ukraine exceeds reasonable norms for a democratic society. Still corruption itself is not exclusively a post-Soviet phenomenon. One need only consider Western phenomena such as the treasure trove of incumbency, patronage, influence peddling or stockholders' fraud and self-enrichment.

On September 11, 2001 the USA as well as the rest of the world were traumatized. What ensued was a justifiable war against terror. Unfortunately, war results in innocent victims and collateral damage. In this case, Ukraine, and with it the Ukrainian people, have become a casualties of political expediency and shortsightedness. Unfortunately, current US policy seems to be that Ukraine falls within Russia's sphere of influence. We believe that such a policy is shortsighted and erroneous.

By geographic location alone Ukraine is pivotal to the West. Additionally, Ukraine is the 24th largest country in the world. While Ukraine's current per capita Gross Domestic Product does not measure up to European Union standards, its vast resources including its educated population both as producer and consumer have great potential. Militarily Ukraine is currently a valued member of the United Nations peacekeeping force, and certainly, a more formidable potential contributor to North Atlantic Treaty Organization and European Union security than a majority of current or candidate members of NATO or the EU. Losing Ukraine as a potential ally should be cause for concern to most Western countries, particularly Europe and the USA.

The UWC feels that the Ukrainian diaspora, and its national central coordinating representative organizations, in particular, can and should play a pivotal role in fostering better Ukraine-West relations. Despite on-going Russian intimidation, Ukraine continues to manifest its desire to integrate politically and economically into European and trans-Atlantic alliances and structures. Even with current USA-Russia collusion, much can be done in the West since USA policy has become very unpopular in segments of the global village. We urge our member organizations to work towards a just and enlightened treatment of Ukraine by the international community, as we also urge them to work towards the establishment of Ukraine as a truly democratic and prosperous state of the Ukrainian people.

For the Ukrainian World Congress

Askold S. Lozynskyj
President

Victor Pedenko
Secretary General

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS
CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)
456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

ПРЕЗИДЕНТ КУК ВИСТУПАВ ПЕРЕД ПОСТІЙНОЮ КОМІСІЄЮ ПАЛАТИ ГРОМАД З ПИТАНЬ ГРОМАДЯНСТВА ТА ІМІҐРАЦІЇ

Президент КУК, адв. Евген Чолій, виступав сьогодні перед Постійною Комісією Палати Громад з Питань Громадянства та Іміграції й представив рекомендації КУК відносно законопроєкту "С-18", а саме, щоб *Закон про громадянство в Канаді:*

(1) забезпечив натуралізованим канадцям доступ до відповідних судових процесів у випадках відкликання громадянства, включно з повним правом апеляції від рішень Першої Інстанції Федерального Суду;

(2) передбачав високий стандарт доказів, до якого уряд буде примушений в судових розправах для відкликання громадянства, а саме, "за межами розсудливого сумніву", а не тільки на підставі "балянсу можливостей", з огляду на важливість громадянства; та

(3) обмежив до терміну п'ять років від надання громадянства, коли уряд може започатковувати процедури денатуралізації, тоді коли ще існують відповідні іміґраційні документи (а не так, як тепер, коли уряд започатковує такі процедури проти людей майже пів століття після надання їм громадянства, в час коли вже не існують відповідні іміграційні документи та не живуть потрібні свідки).

"Пропозиції КУК є спрямовані на покращення нашого законодавства в справі громадянства, посилення вартості канадського громадянства та забезпечення, щоб всі канадські громадяни були трактовані однаково та справедливо", заявив президент КУК, адв. Евген Чолій.

Повний текст презентації президента КУК Постійній Комісії Палати Громад з Питань Громадянства та Іміграції можна переглянути на веб сайті КУК: www.ucc.ca

- 30 -

19 лютого 2003 р.

ЗА ДОДАТКОВОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ:

Остап Скрипник
Екзекутивний директор
Конгрес Українців Канади
(204) 942-4627
(204) 947-3882 (факс)
ostap.skrypnyk@ucc.ca
www.ucc.ca

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

UCC PRESIDENT APPEARS BEFORE HOUSE OF COMMONS STANDING COMMITTEE ON CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

UCC President, Eugene Czolij, appeared today before the House of Commons Standing Committee on Citizenship and Immigration and presented UCC's recommendations concerning Bill C-18, namely that the Citizenship of Canada Act:

(1) ensure due process before the courts for naturalized Canadians in cases of revocation of citizenship, including full appeal rights from decisions of the Federal Court – Trial Division;

(2) provide that a high standard of proof must be met by the government in revocation of citizenship proceedings, namely that of "beyond a reasonable doubt" and not only a "balance of probabilities" , because of the importance of citizenship; and

(3) provide a limitation period of five years from the granting of citizenship for the commencement of revocation of citizenship proceedings by the government, when relevant immigration documents still exist (and not as is currently the case when the government initiates such proceedings against individuals almost half a century after granting them citizenship, when the appropriate immigration documents no longer exist and the relevant witnesses are no longer alive).

"The proposals brought forward by the UCC attempt to strengthen our citizenship legislation, enhance the value of Canadian citizenship and ensure that all Canadian citizens are treated equally and fairly", said UCC President, Eugene Czolij.

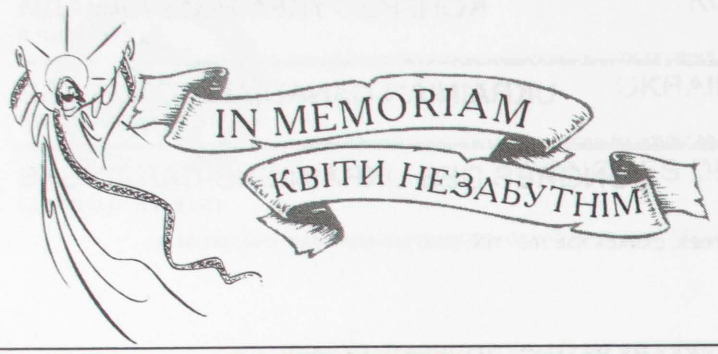
The full text of the submission by the UCC President before the House of Commons Standing Committee on Citizenship and Immigration can be viewed on the UCC web site: www.ucc.ca

- 30 -

February 19, 2003

FOR FURTHER INFORMATION:

Ostap Skrypnyk
Executive Director
Ukrainian Canadian Congress
Tel: (204) 942-4627
Fax: (204) 947-3882
E-mail: ostap.skrypnyk@ucc.ca
Web: www.ucc.ca



Olha Helen Kachmar

Olha Kachmar, Feb. 13/13 - Dec. 10/02
Mike Kachmar, Sept. 18/11 - Oct. 4/98

It is with deep sadness and fond memories that we announce that Olha Kachmar passed away on December 10, 2002, in Smoky Lake, Alberta, at the age of 89 years, 2 months short of her 90th birthday.

Olha Kachmar and her twin sister, Justine Tarkowski, were born in Myrnam, Alberta, on February 13, 1913. Parents John and Ann Romaniuk taught Olha to read and write in Ukrainian before she started school. At a very early age she gained what was to be a lifelong appreciation of the Ukrainian culture in the form of literature, dance, music, song and religion. It was very important and pleasing to Olha to see her daughters belonging to the UWAC, her son taking an active role and being a strong pillar in the Ukrainian Orthodox Church, as well as watching her grandchildren passing the Ukrainian love to their children in participating as altar boys and in Ukrainian dancing. On many occasions, she attended these events and proudly saw her rewards unfold.

In 1944, Olha organized the UWAC, Lesia Ukrainka Branch, in Musidora, Alberta. Here she served as President and Secretary for over 16 years. She transferred over to the Lesia Ukrainka Branch in Two Hills, Alberta, when she retired and moved to Two Hills. She submitted articles to Promin, enjoying this journal immensely, subscribing to and reading the journal until her passing.

Being devoted to the Orthodox faith, Olha and her husband Mike were always active in their Church. After World War II they helped a displaced European family move to Canada, settle in Calgary, not knowing anything about them, but trusting the plea of a young girl who desperately wanted her mother and siblings to come to Canada. The family is still very grateful for this act of kindness and continue to keep in contact with Olha's family.

In 1997, Olha and her husband celebrated their 64th wedding anniversary. Special family celebrations - Christmas, Easter, and birthdays - were always brightened by the presence of Orthodox priests. They were blessed by having clergy as their friends, and this love was passed to their children, grandchildren and great-grandchildren.

The appreciation of Ukrainian culture and religion was passed on to Olha's three children. Marshall, her son, serves as President of the St. Paul-Bonnyville district and President of the Elk Point church and other executive positions. Elizabeth, her daughter, is an active member of the Ukrainian Orthodox Church in Smoky Lake and is an active member of the District Choir, a member of the UWAC, serving as President, Treasurer and Promin Convener for many years. She was also the founder the Cairn of Olha Kobylianska Branch in 1997. Olha's daughter Stephanie is an active member of St. John's Orthodox Cathedral in Edmonton, as well as the UWAC, where she serves on many committees . Olha witnessed her great-grandson Jonathan Roshko serve as an altar boy at St. John's Cathedral, and was very grateful to be there in person.

Olha's life is a testimony to the fact that love of family, its roots and heritage, teaches one to survive and improve life for oneself and others. She always set an excellent example for her family to look at life and to love life peacefully. At the time of her brief illness, she was blessed with being surrounded by her immediate family, grandchildren, great-grandchildren, her sister and nieces.

The Divine Liturgy and funeral service was held on December 14, 2002, at the Holy Trinity Church in Two Hills, with Rev. Father W. Sapiha, Very Rev. Father Dr. J. Plewa and Rev. Father J. Lipinski officiating.

Olha will be lovingly remembered by her son Marshall (June) of Elk Point,

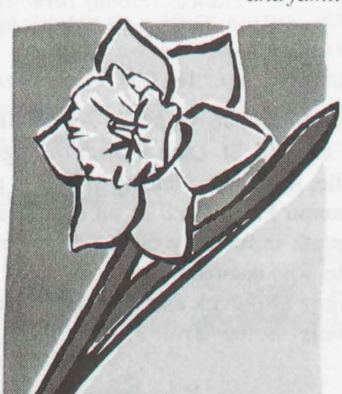
Alberta; daughter Elizabeth (John) Roshko of Smoky Lake, Alberta; daughter Stephanie (Dr. Joe) Pochynok of Edmonton, Alberta; her nine grandchildren and nine great-grandchildren, two sisters, one brother, one sister-in-law, one brother-in-law, as well as numerous nieces, nephews and friends. Spiritually, Olha embraces her six grandsons Mike Roshko, Steven Roshko, Kevin Roshko, Dr. Gerald Pochynok, Michael Kachmar and Gordon Pochynok as her pallbearers and also her granddaughter Joelene Lucas as the cross-bearer.

Olha Kachmar joins in peaceful eternity her husband Mike; her three brothers Mike, Bill and Peter Romaniuk; her four sisters Justine Tarkowski, Nancy Chansyk, Stella Palichuk and Mary in infancy.

May God bless and keep her in His heavenly kingdom. She has earned her rest and eternal peace. Vichnaya Pamyat! Вічная пам'ять!

We are sending a donation of $150.00 to the Promin Press Fund in memory of one special person, as an everlasting wreath in our mother's memory, and for our father, deceased October 4, 1998.

Marshall, Elizabeth, Stephanie and families



Thelma Lazarowich

On February 13th, 2003, Thelma Lazarowich of Edmonton passed away peacefully at the age of 98 years. Thelma (Radjick) was born in Virden, Manitoba, on October 21, 1904. Her parents, John and Katherine, came to Manitoba from Pennsylvania as homesteaders and settled on a farm in the Woodnorth area. The family consisted of one son and eight daughters. After completing high school in Virden, Thelma went to Saskatoon to study at the Collegiate Normal school to become a teacher.

In 1927, Thelma came to Edmonton as the young wife of Peter J. Lazarowich, principal of M. Hrushewsky Institute. Having previously spent two years at the P. Mohyla Institute in Saskatoon, she was well-qualified to assist her husband in the work of the Institute, particularly in the activities of the student-residents. In 1928, Thelma supported Peter's decision to study law at the University of Alberta and in 1932, he was admitted to the Alberta Bar. Dr. Peter John Lazarowich, Q.C. passed away in 1983.

Being a school teacher by profession, Thelma took an active part in teaching Ukrainian classes and being involved in CYMK as one of the members of the Supervisory Council. As early as 1930, and for many years after, she taught Sunday School and headed the Teacher's Committee for eight years.

In 1927, she joined the local branch of the Ukrainian Women's Association of Canada a few months after it was organized. She was president of the Association in 1932 and 1947; secretary for six years, treasurer for two years and served as convener of many different committees. She was honoured in 1952 for her twenty-five years of service in the Association and in 1972 was awarded Honorary Life Membership. When the Provincial Executive of the Ukrainian Women's Association was formed in 1928, she became its first president and over the years, served in many executive capacities. Thelma and Peter were Life Members of the St. John's Cathedral parish and St. John's Institute.

For many years, Thelma was actively engaged in Edmonton's community life. During the war year, she worked for such organizations as the Red Cross, the Superfluity Shop, Ration Stations and the Canteen and assisted in numerous war drives. She also served on the Canadian Cancer Society's executive. For many years she was a member of the Board of the Y.W.C.A., a member of the Executive of the Women's Canadian Club and Executive Member of the Canadian Citizenship Association of Edmonton. Thelma also found time to work for the Edmonton Public School Board as a substitute teacher. In 1998, Thelma was honoured by the St. John's Cathedral Women's Association for being one of the oldest members of the organization, having served for 74 years.

Thelma and Peter raised four children: Zonia of Edmonton, Halia (Lypka) of Hamilton, Ontario, Leona (Cousineau) of St. Albert and Dennis of St. Albert.

All four children are university graduates. Music, however, was of paramount importance in the Lazarowich family and each of the children received an extensive musical education: Zonia (violin), Halia (piano), Leona (violin) and Dennis (cello). Zonia, Leona and Dennis played with the Edmonton Symphony Orchestra for many ears. As well, Thelma has nine grandchildren: Marcee Johnson of Toronto; David Lypka of Dallas, Texas; Michael Lypka of New York City; Christopher Lypka of Hamilton, Ontario; Trevor and Lorraine Cousineau of St. Albert; Larissa and Natasha Lazarowich of Edmonton and Matthew Lazarowich of St. Albert.

A prayer service was held on Tuesday, February 18th. A Divine Liturgy and Funeral Service was celebrated at St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral on February 19th. Rev. Stephan Semotiuk officiated.

Thelma will be sadly missed by her family and many friends.

May God bless and keep her in His heavenly Kingdom!

Submitted by her children
Zonia Lazarowich, Halia Lypka,
Leona Cousineau, Dennis Lazarowich

A donation of $100 to the Promin Press Fund is enclosed.

Центральна Управа Союзу Українок Канади і Редакція Променя висловлюють родинам і друзям глибоке співчуття з приводу упокоєння трьох довголітніх членок - всі активні в різних ділянках Союзу та передплатники Променя від самих початків, а саме:

Тетяна Лазарович, перша голова Провінційної Екзекутиви Союзу Українок Канади на Альберту, та мати Галі Липки, членки Централі СУК, упокоїлася 13-го лютого, 2003 р. в Едмонтоні, Альберта.

Анна Токарик, бувша голова Централі Союзу Українок Канади упокоїлася в Едмонтоні, Альберта 23-го лютого, 2003 р. на 95-му році свого життя.

Марія Білоус з Далфин, Манітоба, бувша голова Пров. Екзекутиви Союзу Українок Канади на Манітобу та довголітня референтка Променя упокоїлася 2-го березня, 2003 р. на 90-му році життя.

Вічна їм пам'ять!

Соня Бейзик, голова Централі СУК
Орися Сушко, головний редактор
Променя

Enclosed is a donation of $100.00 as a memorial tribute to my dear sisters - **Natalka Kit and Fiona Pelech**.

Vichanya Pamyat!

Victoria Lazaruk
Edmonton, Alberta

Складаю пожертву в сумі $40.00 на нев'янучий вінок у світлу пам'ять **Катерини Радомської та Марії Гарасимів.**

Вічна їм пам'ять!

Наталя Гарасимів
Едмонтон, Альберта

Enclosed is a donation in the amount of $20 as a memorial tribute to my dear friend and sister-in-law **Zenovia Zwozdesky.** May her memory be eternal!

Anne Hryhor-Mosquin
Winnipeg, Manitoba

У незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Йосифа Талпаша**, котрий упокоївся 4-го листопада, 1979 р. дарую $50.00 нас журнал Промінь на нев'янучий вінок на його могилу.

Вічна йому пам'ять!

Зоня Талпаш і діти -
дочка Савеля і син Віктор
Келовна, Б. К.

On February 1, 2003, **Olive Eglinski**, a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Kniahynia Olha Branch in Edmton, Alberta passed away at the age of 76 years. She was also a member of St. Michael's Parish in Edmonton. During her nine year membership she volunteered many hours of work with our UWAC, as well as with Northgate Lions Senior Centre while residing in Edmonton.

In 2001 Olive moved to Kelowna BC to be with her family. There she bravely battle with cancer until she passed away.

On behalf of the Kniahynia Olha Branch of UWAC we are donating $50.00 to the Promin Press fund as an everlasting wreath in her memory. Vichnaya Pamyat!

Frances (Fiona) Tarnowetz
Promin Convener

The Ukrainian Women's Association of Canada, St. Olha Branch of Vegreville, Alberta is donating $50.00 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in memory of our dear members who entered eternal rest:
Anne Mandruk and Myrtle Charuk
Вічная їм пам'ять!

Mary Paltzat, Publicity
Mary Eliuk, President

Складаю пожертву в сумі $30.00 на Пресовий Фонд Променя в пам'ять спочилих родичів **Федора і Анни Калин, та Андрія і Василини Никифорук** і також за брата **Івана Калин**, котрий відійшов у вічність 18-го листопада, 2002 р.

Вічна їм пам'ять!

Ольга Нікіфорук,
Річард, Саскачеван

Софія Василишин

Перша річниця

У світлу незабутню пам'ять нашої дорогої матері Софії Василишин, яла упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта, даруємо $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять!

Вічна їй пам'ять!

Дочки
Даруся Кір
Христина Улян

Blessed Memory - Eileen Klopoushak

Three years ago, on April 3, 2000 Eileen Klopoushak was called to God's Heavenly Kingdom. All of us - husband Edward, daughter Lori (Lyle) Saigeon (children Anna-Maria, Daniel and Michael), and grandchildren Jillian and James Klopoushak and numerous other relatives - continue to mourn her passing and pray that she has found eternal rest in God's Heavenly Kingdom where there is no pain, no sorrow, no suffering. We pray that Gary who passed away on November 6, 2001 has joined his beloved mother in the place of everlasting peace.

A Panakhyda (Memorial service) honouring Eileen's blessed memory will be served in Descent of the Holy Ghost Pro-Cathedral in Regina on Sunday, April 6, 2003.

Вічна їм пам'ять! May their memory be eternal!

Edward Klopoushak
Regina SK

A donation of $150.00 to the Press Fund in Eileen's memory was included.

The following poem is a favourite one from Eileen's collection:

BEYOND LIFE'S GATEWAY

There's an open gate
At the end of the road
Through which each must go alone,
And there is a light we cannot see
Our Father claims his own;
Beyond the gate our loved one
Finds happiness and rest
And there is comfort
In the thought
That a loving God knows best.

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо складає пожертву в сумі $50.00, як нев'янучий вінок в пам'ять дорогої членки **Анни Грицик**, яка упокоїлася в грудні, 2002 р. Висловлюємо глибоке співчуття мужеві Николі, дітям та всій родині.

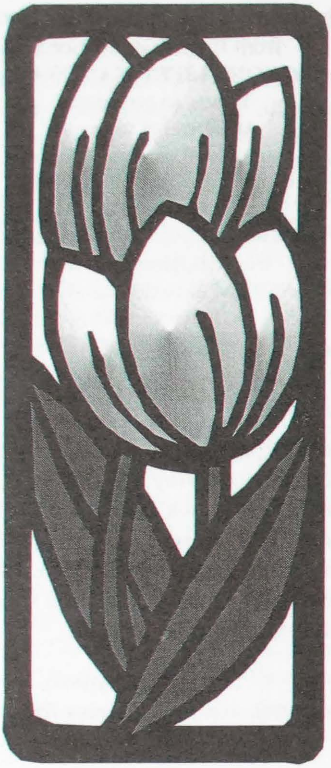
Уляна Криворучко, голова
Валя Огієнко, референтка Променя

As an everlasting wreath in memory of Thelma Lazarowich, who passed away in February, 2003 donating $50.00 to the Promin Press Fund. My deepest sympathy is extended to her children - my dear friend Halia Lypka, Zonia Lazarowich, Leona Cousineau, Dennis Lazarowich and their families. Vichnaya Pamyat!

Orysia Sushko
Hamilton, Ontario

Ділимося сумною вісткою, що 10-го березня, 2003 р. упокоїлася бл. пам. **Марія Макаренко** в Ніагара Фалс, Онтаріо на 77-му році життя, улюблена дружина Олексія та дорога мати митр. прот. Василя Макаренка, голови Президії Консисторії УПЦК, прот. Володимира Макаренка і добр. Олі Демчук. Висловлюємо їм та всій родині наше глибоке співчуття.
Вічна їй пам'ять!

Соня Бейзик, голова Централі СУК
Орися Сушко, головний редактор Променя



Вісті з Централі
News from the National Office
...continued...

iii) I attended the Board of Directors meeting of the Ukrainian Canadian Congress held February 8 and 9, 2003 in Toronto, Ontario. It was gratifying to see our members actively participating:

Orysia Sushko - President of Ukrainian Canadian Congress, Ontario Provincial Council is chair of the national UCC "Vision Quest" Steering Committee.

Lesia Luciuk, representative from national USRL is chair of the "Youth and Students" committee.

iv) I attended a USRL of Canada executive meeting in Calgary on February 22, 2003. We met with the Convention Planning Committee and the plans are progressing very well. We are assured that the convention will be very successful. Deadline for registration is May 1, 2003.

v) On behalf of UWAC National, I sent a letter of endorsement for Martha Kozub from Montreal as a potential member for the Senate of Canada

Reminders

1) If you have any suggestions regarding topics for the UWAC separate session at the USRL national convention please advise the office by May 1, 2003.

2) Branches are also reminded to submit any resolutions (bilingually) to the National Office by May 1, 2003 so that they can be included in our booklet.

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

- Complete in House Service
- From Creative Design to Final Product
- Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9

Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

ДО УВАГИ ВСІХ БАЖАЮЧИХ БУТИ УЧАСНИКАМИ 2-ої ПРОЩІ „СВЯТИМИ МІСЦЯМИ УКРАЇНИ"

З блаословенням Блаженнішого Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді організується проща **„Святими місцями України"** з 13 серпня до 3 вересня 2003 року. Проща проводиться по Східній та Південній Україні. Цьогорічна подорож складається з двох частин. Маршрут проходитиме від Києва через Черкаси, Полтаву, Харків, Донецьк, Запоріжжя, Ялту з відвіданнями всіх діючих монастирів, соборів, церков, а також пам'яток історії та архітектури, які вважаються Святими місцями України.

Повернення з Ялти до Києва планується з круїзним теплоходом з заходом в міста Севастополь, Одеса, Запоріжжя, Кременчук, Черкаси. Ми пропонуємо Вам не тільки пізнати історію України, ви матимете чудову нагоду відпочити в Криму, провести незабутні дні на побережжі Чорного Моря.

Це друга по черзі проща. Перша проща по Західній Україні успішно відбулася 2001 року.

Детаьлну інформацію ви можете дістати зателефонувавши до Орисі Сушко, телефон 905-572-9626 або до прот. Григорія Мельника, телефон 905-433-5577.

Запрошуємо до подорожі з нами!

PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from February 1st to February 28th, 2003. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$125.00
UWAC Olena Pchilka Br., Yorkton SK

$60.00
Verna Hladyboroda, Saskatoon SK

$50.00
Izabelle Darcovich, Edmonton AB
Mary Hrynchuk, Edmonton AB

$30.00
Laudie Collins, Calgary AB
Catherine Arychuk, Surrey BC

$25.00
UWAC Lesia Ukrainian Br., Menzie MB

$20.00
Olga Hawryshok, Vancouver BC

$10.00
Mary Tekela, Montreal PQ
Anna Kotyshyn, Vegreville PQ
Effie Christiuk, Dufrost MB
Mary Shavotynsky, Etobicoke ON
Helen Munrow, St. Albert AB
Anne Shouchuk, Surrey BC

$5.00
Olga Sawchuk, Edmonton AB
Nellie Marchuk, Chilliwack BC
Mabel Gonta, Oshawa ON
Lydia Melnyk, Toronto ON

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY
OF ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7 1-Dec-2003